

“¿Por qué la cosmética, que es parte de la medicina,  
se diferencia de la comética?”<sup>1</sup>

MAURICIO HERNÁN VÁSQUEZ GÓMEZ  
*Universidad de Antioquia. Medellín. Colombia*  
JORGE ALEJANDRO FLÓREZ RESTREPO  
*Universidad de Calas. Manizales. Colombia*

Este artículo comienza donde terminó una tesis magisterial<sup>2</sup> que buscaba encontrar las raíces filológicas y filosóficas de la cosmética (κοσμητική) en el pensamiento griego. Luego de un arduo trabajo de pesquisa bibliográfica e informática, que consistió en buscar todos los vestigios de la palabra κοσμητική en las obras griegas más conocidas de los autores más representativos, desde el siglo VIII antes de la era común hasta el siglo II de la era común, tiempo en el cual la cosmología griega determinó la vida en el mundo conocido como occidental, el autor logró sacar a la luz sentidos bastante interesantes y desconocidos en nuestros días de lo que significaba para los griegos este concepto.

Cuando inicialmente se buscó el uso del concepto κοσμητική como τέχνη (téchne), ayudados por la biblioteca electrónica de *Tufts University*, con su hoja magnética ([www.perseus.tufts.edu](http://www.perseus.tufts.edu)), éste apareció sólo en dos ocasiones: en los diálogos *Político* (282<sup>a</sup>) y *Sofista*

<sup>1</sup> El título es un homenaje a GALENO y aparece encabezando uno de los capítulos de sus libros: *De compositione medicamentorum secundum locos* libri X en 12. 434. 3; además sintetiza la intención de este artículo.

(227<sup>a</sup>) de Platón con el sentido sustantivado del arte del adorno o la decoración. Igualmente al ampliar un poco el rango de búsqueda al adjetivo *κοσμητικός*, -ή, *όν* se halló sólo en dos fragmentos de papiro (*The Tebtunis Papyri*, documento 540 y *Greek Papyri*, documento 1912) del Museo Británico; en el primero, agrupando un conjunto de objetos relacionados con el adorno (*κοσμητικού*), y en el segundo, usado para nombrar a alguien encargado de los adornos (*κοσμητικοῖς*), en contraposición al encargado del gimnasio (*γυμνασιαρχικοῖς*).

La búsqueda no terminó allí. Si este adjetivo sustantivado existía había la posibilidad de analizarlo en sus raíces y así la etimología comenzó a jugar un papel importante en el esclarecimiento del problema. La raíz *κοσμ-*, en todos sus usos (sustantivos, adjetivos, adverbio y verbo derivados), fue a partir de ese momento la fuente de investigación y hallazgos<sup>3</sup>. Si bien, la palabra *cosmética* (*κοσμητική*) es relativamente reciente (Platón, siglo IV), el concepto *κοσμέω* se utiliza desde los primeros registros escritos del griego, en las obras homéricas y demás, hasta los últimos textos de tradición helénica en el periodo grecorromano, cristiano y bizantino. La investigación concluyó que el concepto *κοσμέω* va más allá del que tenemos hoy *como adorno que a la vez puede ocultar, fingir o aderezar* y el cual también existía, aunque en forma mínima, para la época. Prevalcieron otros sentidos como el de *ordenamiento de tipo ceremonial que implica engalanamiento ritual –incluida la guerra– de hombres, animales u objetos; en sentido ético y político de decencia y decoro, como vida ordenada y arreglada; como ornato público; como honra a sí mismo, a la estirpe y a los dioses; como decorado suntuoso de muertos y de tumbas; como adorno de las artes, del discurso y de la poesía.*

Algo sorprendente, y que motivó esta nueva investigación, es que la referencia comúnmente aceptada para la definición de *cosmética*, el pasaje del *Gorgias* 463b-466<sup>a</sup>, en el que Platón describe el diálogo entre Sócrates, Polo y Gorgias acerca de las artes, no contiene la pala-

<sup>2</sup> VÁSQUEZ GÓMEZ, Mauricio. *La cosmética en el pensamiento griego*. (Tesis de maestría). Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana, 2005, 162p. Nota: este trabajo se encuentra en proceso de publicación como libro en la Editorial de la Universidad Pontificia Bolivariana y saldrá bajo el título *¿Qué es eso de la cosmética?*

<sup>3</sup> Cf. VÁSQUEZ GÓMEZ, Mauricio. *Op. cit.*, pp. 20-21. Nota: se excluyó del rastreo bibliográfico el término *κόσμος* como universo.

bra *κοσμητική*, cosmética, aunque sí aparece otra palabra: *κομμωτική*<sup>4</sup>. El fragmento diferencia del siguiente modo las artes adulatoras de las artes buenas: “la **comética** (*κομμωτική*) es a la gimnástica lo que la sofística a la legislación, la cocina a la medicina y la retórica a la justicia”<sup>5</sup>.

La tradición interpretativa que ha leído a los griegos, desde el medioevo hasta nuestros días, ha confundido estos dos conceptos, entrelazándolos y mezclándolos como si fueran sinónimos. Las traducciones así lo demuestran, pues vierten uno por otro sin diferenciar bien sus matices, asimilándolos y en muchos casos ignorando el concepto griego real de cosmética opuesto al de comética, lo cual ha llevado a traducir el término *κοσμητική* de forma inapropiada<sup>6</sup>. Esta diferencia entre ambos conceptos fue para nosotros, a la manera de arqueólogos, suficiente para abrir una nueva posibilidad a la traducción de los textos y al lugar que ocupan en el pensamiento griego.

A partir de aquí comenzamos otra búsqueda, la de la comética, y para sorpresa nuestra, esta nueva palabra sólo hace su aparición también desde Platón. La investigación que presentamos en esta oportunidad, sobre las diferencias entre comética y cosmética, comienza con los hallazgos de los sentidos de este último concepto, planteados en las conclusiones del trabajo de maestría citado. Esta vez el trabajo contó con una nueva herramienta que corroboró y amplió la información descubierta anteriormente: la base de datos *TLG Workplace 8.0*.

Con la ayuda de este novedoso programa verificamos que la palabra *κοσμητική* aparece por primera vez en el siglo IV a. de la era común, en los diálogos platónicos, arriba citados, y desde aquí hasta el siglo X de la era común, 64 veces en total. No obstante, limitaremos nuestro análisis entre el siglo VIII antes de la era común y el siglo III de la era común, momento histórico de bisagra entre la cosmovisión griega y la cristiana; durante este periodo de tiempo lo encontramos 33 veces. Entre éstas, Platón, Julio Polux<sup>7</sup> y Jámblico<sup>8</sup> la utilizan con el sentido de *τέχνη*, del arte de ordenar; los restantes autores lo utilizan

<sup>4</sup> La versión de la editorial Gredos traduce el término *κομμωτική* explícitamente por cosmética.

<sup>5</sup> PLATÓN. *Gorgias*. 465c 1.

<sup>6</sup> Cf. VASQUEZ GÓMEZ, Mauricio. *Op. cit.*, p. 58. Nota 284.

<sup>7</sup> JULIO PÓLUX. *Onomástico* 7.209.5-7.210.2.

<sup>8</sup> JÁMBLICO. *De mysteriis* 10.6.5-10.6.12

en su forma adjetivada o sustantivada en el sentido de lo relacionado con el ordenamiento<sup>9</sup>.

Con Platón aparecen por primera vez referenciadas las palabras cosmética (κοσμητική) y comética (κομμωτική). Esta última es utilizada por Platón-Sócrates para, tal vez con ironía, llamar la atención de los griegos en el sentido de la banalidad que implicaba el ordenar los cabellos durante horas con complicados estilos y afeites para **apa-recer** hermosos, cuando lo importante era ordenar las ideas y **ser** hermosos (καλοκαγαθία-κοσμητική).

κομή, la raíz de κομμωτική, cabellera<sup>10</sup>, nos llevó a plantear esta nueva visión y nos arrojó a traducirla por comética<sup>11</sup>, lo que además en castellano, y tal vez en griego, es otra ironía más, pues al parecer, la desaparición de la consonante -s-, el no pronunciar cosmética, sino comética, añadiría un factor adicional de burla y sorna.

En nuestro tiempo se ha dado por entender la cosmética como el arte de arreglarse o adornarse en provecho sólo de la imagen, de lo sensible; creer que los antiguos helenos poseían el mismo concepto nuestro es reduccionista. Nada más lejano a su realidad, pues el concepto griego predominante de **cosmética**, tiene una valoración positiva, lo cual no significa que no poseyesen una referencia propia para el arte superficial de acicalarse o adornarse el cuerpo: la **comética** (κομμωτική). Esto puede comprobarlo cualquier lector desprevenido al leer el fragmento completo de Galeno con el que titulamos este artículo:

<sup>9</sup> ARISTÓTELES. *Económicos* 1344b 22-1344b28.

ANDRÓNICO DE RODAS. *De Passionibus*. 4.2.18

GALENO. Op. Cit. 12.401.5; 12.403.16; 12.416.4; 12.432.13; 12.434.5; 12.435.4; 12.435.7; 12.435.10; 12.446.5; 12.446.14; 12.449.8; 12.452.9; 12.458.7-9; 12.460.4; 12.463.4; 12.492.7; 12.816.16; 12.825.6; 12.827.18.

— *De Compositione Medicamentorum per genera libri vii* 13.786.18; 13.1040.17

NICOMACO MATEMÁTICO. *Introductio Arithmetica*. 1.23.4.15

PSEUDO GALENO. *De ponderibus et mensuris*. 60.1.t1

<sup>10</sup> La derivación de comética de la raíz komé viene referenciada por Julio Pólux en su *Onomasticon* 7.165.7-7.166.1, donde dice: κομμωτής κομμώτρια, κομμωτική, κομμούν και πέπτειν, ὅθεν καὶ Ὅμηρος (Ξ 167) ἰδὲ χαίτας πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαεινούς.

Peluquero, peluquera (ayuda de cámara), comética (oficio de la peluquería), afeitador y calentar, por lo cual dice Homero: mira calentada la cabellera entrelazó trenzas espléndidas con las manos.

Nota: todas las traducciones que aparecen de aquí en adelante son nuestras.

<sup>11</sup> También podría ser Comótica.

**Τίτι διαφέρει τοῦ κομμωτικοῦ τὸ κοσμητικὸν τῆς ἱατρικῆς μέρος;** Τῷ μὲν κομμωτικῷ σκοπὸς ἐστὶ κάλλος ἐπίκτητον ἐργάσασθαι, τῷ δὲ τῆς ἱατρικῆς μέρει τῷ κοσμητικῷ τὸ κατὰ φύσιν ἅπαν ἐν τῷ σώματι φυλάττειν, ᾧ καὶ τὸ κατὰ φύσιν ἔπεται κάλλος ...

τὸ μέντοι λευκότερον τὸ χρῶμα τοῦ προσώπου ποιεῖν ἐκ φαρμάκων ἢ ἐρυθρότερον ἢ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς οὖλας ἢ πυρρὰς ἢ μελαίνας ἢ καθάπερ αἱ γυναῖκες ἐπὶ μήκιστον ἀύξανομένας, ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα τῆς κομμωτικῆς κακίας ἐστίν, οὐ τῆς ἐνίστε καὶ βασιλικαὶ γυναῖκες ἢ οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ προστάττουσιν ἡμῖν καὶ τὰ τῆς κομμωτικῆς, οἷς οὐκ ἔνεστιν ἀρνεῖσθαι διδάσκοντας διαφέρειν τὴν κομμωτικὴν τοῦ κοσμητικοῦ μέρους τῆς ἱατρικῆς.

**¿Por qué lo cosmético, que es parte de la medicina, se diferencia de la comética?** El propósito de la comética es elaborar una nueva belleza, en cambio, el de la cosmética, que es parte de la medicina, es cuidar todo en el cuerpo conforme a la naturaleza, de la que procede también, conforme a la naturaleza, una belleza... Ciertamente para lograr el color más blanco o más rojo de la cara a partir de un medicamento o tintura, o para lograr cabellos rizados, o rojizos o negros, o cabellos muy largos de la mujeres, estas cosas y otras semejantes pertenecen a una comética viciada, pero por la relación, tanto de las reinas como de los reyes que nos gobiernan, con las cosas de la comética no es posible algunas veces refutar lo que se enseña para distinguir la comética de la parte cosmética de la medicina<sup>12</sup>.

No sabemos en qué momento de la historia la comética y la cosmética dejaron de diferenciarse y sólo llegó a nuestros días un híbrido consistente en el concepto de comética nombrado por el grafema cosmética. La propuesta platónica parece no haber sido tenido en cuenta en los siglos inmediatamente posteriores a él; pues ni los siglos IV, III, II y I antes de la era común, cuentan con alguna referencia o distinción entre la comética y la cosmética. Sólo hasta el siglo I de la era común se vuelve a plantear la diferencia, cuando Plutarco alude en el frag-

<sup>12</sup> GALENO. *Op. cit.*, 12.434.3 y ss.

mento 147.6<sup>13</sup>, al placer que trae la comética de perfumistas y cocineros. Otros autores del siglo II de la era común hacen alusión a la propuesta platónica al contraponer la comética con la gimnástica, entre ellos Luciano Sofista en su obra *Quomodo historia conscribenda sit* 40.9<sup>14</sup>, Aelio Arístides Retórico en *Προς Πλατονα περι ρητορικῆ* 6.15<sup>15</sup>, 8.23<sup>16</sup>, 9.19<sup>17</sup> y en *Προς Πλατονα ὑπερ τον τετταρον* 174.19<sup>18</sup>; así como Clemente de Alejandría en su *Στροματα*<sup>19</sup>.

<sup>13</sup> PLUTARCO. *Fragmenta* 147.6-147.14.

-ὕφαντικὴν οἰκοδομικὴν ἱατρικὴν καὶ ὅσαι περὶ γεωργίαν ἀναστρέφονται τὰς δ' ἡδονὴ τις προσηγάγετο καὶ κατέσχε, τὴν τῶν μυρεψῶν καὶ τῶν ὀψοποιῶν καὶ **κομμωτικὴν** πᾶσαν καὶ ἀνθοβαφίαν.

El arte de tejer, la arquitectura, la medicina y otros acerca de la labranza de la tierra, son de la vida cotidiana: así como estas traen y guardan algún placer, también lo traen, toda **comética** de los perfumistas y de los cocineros, y la tintura floral.

<sup>14</sup> LUCIANO SOFISTA. *Hist Conscr* 40.6 - 40.13 εἰ δὲ τὸ παραντίκα τις θεραπεύοι, τῆς τῶν κολακευόντων μερίδος εἰκότως ἂν νομισθεῖται, οὗς πάλαι ἡ ἱστορία καὶ ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ἀπέστραπτο, οὐ μείον ἢ **κομμωτικὴν** ἢ γυμναστικὴν.

Si alguien fuera honrado por el bando que lo adula podría llegar a ser consagrado en una moneda. La historia antiguamente, desde el principio y ahora mismo, ha tenido alejados a los aduladores, no menos que a la gimnástica frente a la **comética**.

<sup>15</sup> AELIO ARÍSTIDES RETÓRICO. *PROS \*PLATONA PERI RETORIKES* 6.9 - 6.15

καλῶ δὲ αὐτοῦ ἐγὼ τὸ κεφάλαιον κολακείαν. ταύτης μοι δοκεῖ τῆς ἐπιτηδεύσεως πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα μόρια εἶναι, ἐν δὲ καὶ ὀψοποικῆ, ὃ δοκεῖ μὲν εἶναι τέχνη, ὡς δ' ὁ ἐμὸς λόγος, οὐκ ἔστι τέχνη, ἀλλ' ἐμπειρία καὶ τριβὴ ταύτης μόριον καὶ τὴν ῥητορικὴν ἐγὼ καλῶ καὶ τὴν γε **κομμωτικὴν** καὶ τὴν σοφιστικὴν, τέτταρα ταῦτα μόρια ἐπὶ τέτταρσι πράγμασιν.

A lo principal de esto lo llaman adulación. Me parece que muchas y otras partes son propias de esta forma de vida: una, la culinaria, lo que parece ser un arte, pero no lo es, como sí lo es mi discurso, aquella es sólo experiencia y práctica consumadas; a otra parte de la adulación yo la llamo retórica, a otra **comética** y a otra sofística. Estas cuatro partes son para cuatro prácticas.

<sup>16</sup> AELIO ARÍSTIDES RETÓRICO. *PROS \*PLATONA PERI RETORIKES* 8.13 - 8.24

τούτων δὲ πέρι εἰ ἀμφισβητεῖς, ἐθέλω ὑποσχεῖν λόγον. τῇ μὲν οὖν ἱατρικῇ, ὡςπερ λέγω, ἡ ὀψοποικῆ κολακεία ὑπόκειται, τῇ δὲ γυμναστικῇ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ἡ **κομμωτικῆ**, κακοῦργος καὶ ἀπατηλὴ καὶ ἀγεννῆς καὶ ἀνελεύθερος, σχήμασι καὶ χρώμασι καὶ λειότητι καὶ ἐσθῆτι ἀπατώσα, ὡστε ποιεῖν ἀλλότριον κάλλος ἐφελομένη τοῦ οἰκείου διὰ τῆς γυμναστικῆς ἀμελεῖν. ἵνα οὖν μὴ μακρολογῶ, ἐθέλω σοι εἰπεῖν, ὡςπερ οἱ γεωμέτραι, ἦδη γὰρ ἂν ἴσως ἀκολουθήσαις, ὅτι ὁ **κομμωτικῆ** πρὸς γυμναστικὴν, τοῦτο σοφιστικῆ πρὸς νομοθετικὴν, καὶ ὁ ὀψοποικῆ πρὸς ἱατρικὴν, τοῦτο ῥητορικῆ πρὸς δικαιοσύνην."

Acerca de estas cosas, si estas en desacuerdo, quiero someter a juicio una explicación. Sin duda, así como digo que en relación con la medicina, el arte culinario se inclina a la adulación, en relación con la gimnástica, de la misma manera, la **comética**, perjudicial, fraudulenta, innoble y servil, que engaña con apariencias exteriores, colores, lisura y vestidura, hasta tal punto que es arrastrada a hacer una belleza ajena de lo propio y descuidar la de la gimnástica. Con el fin de no extender el discurso, te quiero decir así como los geómetras, pues quizá ya los has seguido, que lo que la **comética** es a la gimnástica, eso mismo la sofística a la legislación y lo que el arte culinario es a la medicina, la retórica es a la justicia.

Galeno, en su obra *De compositione medicamentorum secundum locos libri x* contrasta permanentemente la cosmética y sus medicamentos, los cuales hacen parte de su amada profesión médica, con la comética, a la que no duda en calificar de mala técnica<sup>20</sup>, diferenciándola de todo lo

<sup>17</sup> AELIO ARÍSTIDES RETÓRICO. PROS \*PLATONA PERI RETORIKES 9.13 - 9.19

Corresponde al mismo texto presentado en nota 15: AELIO ARÍSTIDES RETÓRICO. PROS \*PLATONA PERI RETORIKES 6.9 - 6.15

<sup>18</sup> AELIO ARÍSTIDES RETÓRICO. PROS \*PLATONA UPER TON TETTARON 174.19-174.22 καὶ τῆς περὶ τὴν κομμωτικὴν συμμορίας ἀπογράφωμεν ἄνδρα οὕτως αὐχμῶντα καὶ κεκοιμημένον κάλλιον ἢ τῶν παλαισάντων καὶ τῶν γυμναστικῶν ὄστισοῦν; πολλὴν μὲντὰν ὄφλοιμεν τὴν ἀλογίαν.

¿Convocamos a los hombres de la Simoría (reunión de los 60 ciudadanos más ricos de Atenas para ciertos fines) para discutir sobre la **comética**, a fin de que el que está sucio y empolvado sea más hermoso que cualquiera de los que luchan y van al gimnasio?

Podríamos ser declarados culpables de mucha locura.

<sup>19</sup> CLEMETE DE ALEJANDRÍA. *Stromata* 1.9.44.2.1 - 1.9.44.4.4

ὁ δὲ πρὸς τὸν βίον ἀναφέρων ἕκαστα τὸν ὄρθον ἐκ τε τῶν Ἑλληνικῶν καὶ τῶν βαρβαρικῶν ὑποδείγματα κομίζων πολὺπειρος οὗτος τῆς ἀληθείας ἰχνευτῆς καὶ τῷ ὄντι "πολύμητις", δίκην τῆς βασάνου λίθου (ἢ δ' ἐστὶ Λυδῆ διακρίνειν πεπιστευμένη τὸ νόθον ἀπὸ τοῦ ἰθαγενεῶς χρυσίου) [καὶ] ἱκανὸς ὦν χωρίζειν, ὁ "πολύιδρις" ἡμῶν καὶ γνωστικός, σοφιστικὴν μὲν φιλοσοφίας, **κομμωτικὴν** δὲ γυμναστικῆς καὶ ὀψοποιικὴν ἰατρικῆς καὶ ῥητορικῆς διαλεκτικῆς καὶ μετὰ τὰς ἄλλας <καὶ> τὰς κατὰ τὴν βάρβαρον φιλοσοφίαν αἰρέσεις αὐτῆς τῆς ἀληθείας.

Este experimentado, que sigue el rastro de la verdad, lleno de sabiduría por lo que existe, en relación con la vida, que remite cada cosa al orden, que cuida los ejemplos de los griegos y los bárbaros, a la justicia de la piedra de tortura (como la de Lidia, encargada de distinguir lo espurio del oro legítimo) y siendo capaz de diferenciar nuestro hábil del gnóstico, la sofística de la filosofía, la **comética** de la gimnástica, el arte culinario de la medicina, la retórica de la dialéctica y según la filosofía bárbara, otras elecciones suyas, de la verdad.

<sup>20</sup> GALENO. *De compositione medicamentorum secundum locos* x 12.445-12.447

τούτοις ἐφεξῆς ὁ Ἀρχιγένης ἐκ τῆς **κομμωτικῆς** κακοτεχνίας ὄντα καὶ ταῦτα ἔγραψε· πυρρὰς δὲ ποιούσιν θερμοὶ ὦμοι σὺν ὕδατι καὶ νίτρῳ καταχρησόμενοι. καὶ ταῦτα δὲ περὶ ξανθοσμῶ. περὶ δὲ τῆς οὐλοποιήσεως τριχῶν ὤδε. οὐλὰς δὲ ποιήσεις τρίχας, ἐὰν ἀφρῶ ἀλὸς μετὰ σμύρνης σμήχης. ἢ ὀπῶ καρπάσου χρίε καὶ μένουσιν οὐλαι καὶ μέλαιναι. ἢ μύρτοις καὶ τεύτλου σπέρματι ἴσοις, λείοις σὺν ἐλαίῳ χρῶ. ἢ ἀσφοδέλου ῥίζη μετὰ ἀκράτου συγγρίου ἢ λεπύχανα θερμῶν καὶ ὀλίγον νίτρον ἐν ὕδατι βρέξον ἐφ' ἡμέρας τέσσαρας καὶ χρῶ.

τούτων τῶν φαρμάκων ἐμνημόνευσα, δηλῶσαι βουλόμενος ἀναγκάζεσθαι τινὰς καὶ τῶν σεμνοτάτων ἀνδρῶν, ἐμπειρίαν κτᾶσθαι καὶ τῶν **κομμωτικῶν** φαρμάκων. ὅπου γὰρ Ἀρχιγένης οὐκ ἠδέσθη γράφωσιν αὐτὰ, πολὺ μᾶλλον ἂν τις Κρίτωνι συγγνώμη κατὰ τὴν αὐτοκρατορικὴν οἰκίαν ἰατρούσαντι. φαίνεται δὲ καὶ ὁ Ταραντῖνος Ἡρακλείδης πολλὰ καὶ δόκιμα φάρμακα τῆς **κομμωτικῆς** θεωρίας γεγραφῶς, καίτοι μήπω τοσαύτης τρυφῆς κατεχούσης τὰς γυναῖκας ὅση νῦν ἐστίν. ἀλλὰ καὶ τὰ τοῦ Ἡρακλείδου καὶ Κλεοπάτρας, ὅσοι τ' ἄλλοι μετ' αὐτοῦ ἐν τῷ μεταξὺ γεγονάσιν ἰατροὶ φάρμακα πάντα συνήθισαν ὁ Κρίτων. πρὸς ἐκεῖνον ὄν ἀναπέμπω τοὺς βουλομένους μελασμούς τε καὶ ξανθίσεις τριχῶν ὅσα τ' ἄλλα τοιαῦτα μαυθάνειν. ἔγραψε γὰρ τέτταρα βιβλία **κοσμη-**

cosmético que rescata del libro *Los Cosméticos* de Critón<sup>21</sup>. La comética, insiste, puede además ir en contra de la naturaleza, en lo que

**τικῶν**, ἃ πάντες ἔχουσιν. τί ἂν οὖν ἐγωγε μεταγράφοιμι νῦν αὐτά, δυναμένων τῶν βουλομένων παρ' ἐκείνου μανθάνειν; ἐν μὲν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ τὰ περὶ τῶν τριχῶν πάντα καταρχᾶς εὐθὺς γεγραμμένα, τῶν δ' ἄλλων τῶν ἐφεξῆς κατὰ τὴν οἰκειάν τάξι. ὅπως οὖν βραδίως εὐρίσκοιεν οἱ ζητοῦντες, ἕκαστα τῶν τοιούτων φαρμάκων ἔδοξέ μοι δηλωσαι τὰ κεφάλαια τῶν καθ' ἕκαστον βιβλίων. ἐν μὲν οὖν τῷ πρώτῳ ταῦτά ἐστιν. Τοῦ πρώτου τῶν Κρίτωνος κοσμητικῶν κεφάλαια. διαφυλακτικὰ τριχῶν. ἀύξητικὰ τριχῶν. προφυλακτικὰ τριχῶν. βάμματα πολίων. βάμματα ὥστε ξανθὰς καὶ χρυσιζούσας ποιεῖν. σμήξεις τριχῶν. ἐπίχριστα προφυλακτικὰ. προσώπου τετανώματα. προσώπου ἐπίχριστα λαμπρυντικὰ. προσώ- 12.447 που καταπλάσματα λαμπρυντικὰ. ὄφρῶν ἐπίχριστα. ὄφρῶν μελάσματα. ὀφθαλμῶν ἐπίχριστα. στιμμίσματα ἔγχριστα. πρὸς δυσωδίαν μυκτῆρων. ὀδόντων ἀποτρίμματα. διαμασθήματα πρὸς μασχαλῶν δυσωδίαν. περιτρίμματα. διαμασθήματα πρὸς δυσωδίαν στόματος.

Después de estos, Argígenes escribió lo que hay acerca de las malas técnicas **cométicas**: los altramuces crudos ungidos con agua y nitro enrojecen; las cosas acerca del amarillamiento; las cosas acerca del rizado del cabello; el encrespamiento del cabello si quitas la espuma de la sal con mirra; o si untas con zumo de karpados para mantener negro y ondulado el cabello...

(Nota: Los altramuces y los karpados son venenosos).

Mencionaré estos medicamentos queriendo mostrar, tanto que algunos se convencen por los hombres más notables, así como otros por la experiencia han obtenido medicamentos **cométicos**. Argígenes no ha sentido vergüenza escribiendo estas cosas, mucho más siendo de la misma opinión de Critón, quien fue médico de la casa imperial. Tarantino el Heraclidea muestra muchos y estimables medicamentos de la teoría **comética** escrita, ciertamente no de tanta molición como toda la que tienen las mujeres ahora; Critón reunió todos los medicamentos desde el Heraclideo hasta Cleopatra y de muchos otros médicos nacidos entre ellos. Hasta aquellos remito a los que desean aprender el ennegrecimiento, amarillamiento y tales otras cosas del mismo tipo. Pues escribió (Critón) cuatro libros de lo **cosmético**, todos los cuales contienen los medicamentos. ¿por qué yo las transcribiría ahora siendo capaces de aprenderlas de aquellos? En el primer libro está todo lo ya escrito sobre los cabellos desde el principio y luego sobre otras cosas según el orden propio. De tal modo los que buscan encontrarían fácilmente, pues me parece que cada uno de los libros podría mostrar lo principal de cada medicamento. Lo capital del primer libro de los **cosméticos** de Critón, lo que se hace para la conservación, estimulación del crecimiento y el mantenimiento de los cabellos; tintura de las canas, tinturas amarillas y doradas; limpieza del cabello, ungüentos para la conservación del cabello; un afirmador del rostro, un ungüento iluminador del rostro, un emplasto iluminador del rostro; un ungüento para las cejas, tintura negra para las cejas, un ungüento para los ojos, un ungüento negro de antimonio para las cejas; para el mal olor de las fosas nasales, el frotamiento de los dientes, mascaradura para el mal olor de las axilas, frotamientos y mascaradura para el mal olor de la boca.

<sup>21</sup> *De compositione medicamentorum secundum locos libri x* 12.449.6 - 12.450.9

ἐν τούτοις τοῖς τέσσαρσι βιβλίοις ὁ Κρίτων ἐπιμελέστατα σχεδὸν ἅπαντα ἔγραψε τὰ δόκιμα κοσμητικὰ φάρμακα, προσθεὶς αὐτοῖς καὶ τὰ **κομμωτικὰ**, νόθον κάλλος, οὐκ ἀληθινὸν ἐκπορίζοντα, διὸ κἀγὼ παραλείψω μὲν αὐτά, μόνον δὲ μνημονεύσω τῶν τὸ κατὰ φύσιν κάλλος φυλάττοντων. εἰ γὰρ καὶ ὅτι μάλιστα γινώσκω τὰ λαμπρυντικὰ τοῦ σώματος σμήγματα καὶ τὰ τῶν τιτῶν διαφυλακτικὰ ταῖς παρθένους ἐπὶ πλείστον, ἀνήβων τε παιδίων ὄρχεις μικροῦς διαφυλάττοντα μέχρι πλείστου καὶ τὴν τῶν τριχῶν γένεσιν ἐπέχοντα, γράφειν



coincide con Flavio Filóstrato<sup>22</sup>. No deja Galeno de reconocer, sin embargo, que algunos de los medicamentos usados por la comética pueden tener utilidad en un momento dado para la medicina<sup>23</sup>.

αἰδοῦμαι τὰ τοιαῦτα καὶ πολὺ μᾶλλον ἂ Κρίτων ἔγραψε καταπλάσματα τῶν ἀρωμάτων ἐν ἱματίοις, εὐώδεις τε βαφᾶς ἱματίων καὶ βράσματα θαλάμων καὶ περιπάτων, θυμιαμάτων τε παντοίων ποικιλίας καὶ χρισμάτων καὶ μύρων, ἔξω γὰρ ταῦτα τῆς ἰατρικῆς, ὅταν δὲ τοῦ κατὰ φύσιν φυλακτικὰ γέγραφε, ὅταν πού δεῆση, μνημονεύσω, καὶ πρῶτον γε τῶν κατὰ τὰς τρίχας, ὅσα μοι δοκεῖ χρήσιμα τοῖς ἰατροῖς ἔσεσθαι διδάξω.

[Περὶ τῶν φθειρόντων τὰς τρίχας φαρμάκων.] Ὡς τῶν ἀυξανόντων τὰς τρίχας φαρμάκων ἕτερα μὲν ἔστιν ἰατρικὴ χρῆσις, ἕτερα δὲ **κομμωτικὴ**, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῶν φθειρόντων αὐτάς.

En estos cuatro libros, Critón escribió casi todas las notables y cuidadísimas medicinas cosméticas, que asoció a la **comética**, belleza engañosa, que no procura lo verdadero, en consecuencia, yo no me ocuparé de ellas, sólo mencionaré los que cuidan (medicamentos) la belleza según la naturaleza. Puesto que aunque conozco en gran medida la sustancia para limpiar y brillar el cuerpo, y la forma para conservar los pechos de las vírgenes mucho más, lo que conserva los pequeños testículos de los niños impúberes, hasta más, y lo concerniente al nacimiento de los cabellos, me avergüenza escribir tales cosas, y mucho más las que Critón escribió: los emplastos de perfumes en los vestidos, buenos olores y tinturas de vestidos, aspersiones de las habitaciones y pasillos, variedades de diferentes bálsamos, de ungüentos y de perfumes, pues estas cosas están fuera de la medicina. Cuando en alguna parte fuere necesario recordarle lo que se ha escrito de los cuidados conforme a la naturaleza, comenzando por lo relacionado con los cabellos; en tanto me parezca útil para los médicos lo enseñaré.

(Acerca de los medicamentos que destruyen los cabellos). Mientras que algunos de los medicamentos que aumentan los cabellos son de utilidad médica, otros que son de la **comética**, utilizados para el mismo fin, los destruyen.

<sup>22</sup> FLAVIO FILOSTRATO SOFISTA. *Epistulae et dialexeis* 1.22.1 - 1.22.11.

Ἡ καλλωπιζομένη γυνὴ θεραπεύει τὸ ἐλλιπὲς φοβουμένη φωραθῆναι ὃ οὐκ ἔχει ἢ φύσις, ἢ δὲ καλὴ οὐδενὸς δεῖται τῶν ἐπικτήτων ἀρκούσα ἑαυτῇ πρὸς πᾶν τὸ ὀλόκληρον· ὀφθαλμῶν δὲ ὑπογραφή καὶ κόμης προσθέσεις καὶ γραφαὶ παρεῖων καὶ χειλέων βαφαὶ καὶ εἴ τι ἐκ **κομμωτικῆς** φάρμακον καὶ εἴ τι ἐκ φύκουσ δολερὸν ἄνθος, πρὸς ἐπανόρθωσιν τοῦ ἐνδεοῦς εὐρέθη.

La mujer embellecida es sirviente de lo imperfecto, temerosa de ser descubierta hurtando lo que no tiene la naturaleza; la mujer bella no esta necesitada de ninguno de los añadidos, rechazándolos de sí misma en favor del todo completo: la línea bajo los ojos, las extensiones de la cabellera, los dibujos en las mejillas, las tinturas de concha de tortuga, y algún medicamento de la **comética** o alguna falsa flor de alga, en favor de la corrección de lo que se carece, si se encontrara.

<sup>23</sup> GALENO. *De compositione medicamentorum secundum locos libri x* 12.452.8 - 12.452.13 παραγράφω τὰς ὑπὸ Κρίτωνος ἐν τῷ πρώτῳ τῶν κοσμητικῶν εἰρημέναις ἐπιδείξας πρότερον, ὅτι καὶ τοῖς ἰατροῖς ἀναγκαῖα πολλὰκις ἢ χρῆσις αὐτῶν γίγνεται. ὡσπερ τὰ βάμματα δυνατὸν ἡμῖν ἀρνεῖσθαι τῆς **κομμωτικῆς** ὄντα κακίας, οὕτως ἀδύνατον ἀρνεῖσθαι τὰ ψιλωτικὰ τῶν τριχῶν.

Aumentaré todo lo dicho por Critón en el primer libro del Cosmético demostrándolo primero, porque también el uso de ellos llega a ser muchas veces necesario para los médicos. Por consiguiente es posible para nosotros rechazar los tintes de la **comética** por ser malos, del mismo modo que es imposible rechazar una peinada de cabello.

Hermógenes Retórico aporta un elemento novedoso al sentido que hemos develado de la comética. Si bien en el siglo I de la era común y en el siglo II, cuando él escribe, la comética era utilizada en el mismo sentido propuesto por Platón para referirse al aspecto físico exterior, derivado del arreglo de los cabellos o del acicalamiento del cuerpo, este orador comienza a utilizar el concepto con un espectro más amplio referido al embellecimiento insulso y denigrante del discurso<sup>24</sup>, contraponiéndolo con un discurso realmente bello, realmente cosmético<sup>25</sup>.

Con el Obispo Clemente de Alejandría, la cosmovisión griega comienza a sufrir la transformación propia del kerigma cristiano. La crítica a la comética ya no es sólo ético-estética, sino moral, y enton-

<sup>24</sup> HERMOGENES RETÓRICO. PERI IDEON LOGOU 1.9.5 - 1.9.18

τά τε άλλα γάρ ἀναγκαῖα ἡ ἰδέα τῶ ἀξιοματικῶ λόγῳ καὶ ὅτι δεῖ τῶ σεμνῶ τε καὶ τραχεῖ καὶ σφοδρῶ προσεῖναι τι πάντως καὶ φαιδρότητος, ἵνα μὴ πάντη αὐστηρὸς ᾗ· φαιδρότητος δὲ οὐ τῆς ἐν ὠραΐσμῳ, ἢ δὴ γλυκύτητος τε καὶ ἀφελείας ἐστίν, οὐδὲ τῆς κατ' ἐπιμέλειαν συνθήκης κάλλος ἐχούσης τι-καίπερ γὰρ ὄν κομμητικὸν τὸ τοιοῦτο καὶ πλεονάζον παρὰ τῷ ῥήτορι ὅμως λεπτόν ἐστι καὶ οὐκ ἔχει διάγραμμα οὐδὲ μέγεθος-, οὐκουν ταύτης δεῖ τῆς φαιδρότητος τῷ μεγέθει ὡς καθ' αὐτὸ, ἀλλὰ τῆς ἀξιοματικῆς· ταύτην δὲ ποιεῖ ἡ λαμπρότης, περὶ ἧς ῥητέον. περὶ γὰρ τοῦ ἐναντίου εἶδους τῇ λαμπρότητι κὰν τῷ περὶ σφοδρότητος εἰρήκαμεν, ὅτι ἐστὶ τὸ κομμητικὸν καὶ διαλεκτικὸν καὶ ὄντως ἀγωνιστικὸν εἶδος τοῦ λόγου καὶ ὅλως τὸ γοργόν.

Pues es necesario que la idea y otras cosas necesarias para el discurso digno, venerable, riguroso e impetuoso, estén juntas y totalmente añadidas a la alegría, a fin de que no sea austero por completo: de una alegría no en el adorno rebuscado, sino en el encanto y en la sencillez, así como tampoco en la composición de palabras que tienen una cierta cuidada belleza –pues tal belleza siendo **comética** y excesiva, ante un orador es igualmente pobre y no tiene elevación, ni grandeza–, en un discurso así no ciertamente falta alegría para la grandeza conforme a sí misma, sino dignidad; la brillantez es la causa de esta última, y está en relación con lo que se puede decir. En efecto, acerca de la forma contraria a la brillantez y en lo que dijimos acerca de la impetuosidad, que lo **comético**, dialéctico y realmente agonístico son un tipo de discurso completamente espantoso.

<sup>25</sup> HERMOGENES RETÓRICO. PERI IDEON LOGOU 1.12.45 - 1.12.54

κάλλος γὰρ λόγου κυρίως μὲν ὃ προεῖρηται εἶναι λέγοιτ' ἄν· ἐπεὶ δ' ἐστὶ τινὰ ἃ δὴ σαφῶς ἐκπρέπει τῶν ἄλλων πολλακίς ἐν τῷ λόγῳ οἷον κόσμος τις ἐπικείμενος ἔξωθεν κομμητικὸς, ᾧ μόνῳ καὶ τὸ τοῦ κάλλους τινὲς τοῦ ἐν λόγῳ ἀπέδοσαν ὄνομα, περὶ οὗ καὶ Ἴσοκράτης φησὶν, ὅτι τοὺς ἀκούοντας ἐπισημαίνεσθαι καὶ θορυβεῖν ποιεῖ (περὶ παρισώσεων καὶ τοιοῦτων τινῶν λέγων ταύτ' εἶρηκεν ἐν Παναθηναϊκῶ)

Pues la belleza del discurso se ha declarado ser principalmente lo siguiente: algo que claramente se distingue de las otras cosas en el discurso, tal como cierto **orden (kósmos)** lejano de lo **comético**, al que sólo algunos atribuyen el nombre de belleza en el discurso, y acerca de lo cual Isócrates dijo que hace que los que escuchan aplaudan y lancen exclamaciones (acerca de la simetría de los sonidos y de algunas cosas de este tipo ha hablado en el Panathenaico).

ces, la comética entra a ser parte de los caminos de la perdición<sup>26</sup>, del ocio<sup>27</sup> en contraposición de la cosmética<sup>28</sup> que adorna el alma<sup>29</sup> y lleva a la salvación.

<sup>26</sup> CLEMENTE DE ALEJANDRÍA. *Protrepticus* 8.77.1.1 - 8.77.2.2

Ὅρα τοίνυν τῶν ἄλλων ἡμῖν τῇ τάξει προδιηυσμένων ἐπὶ τὰς προφητικὰς ἰέναι γραφὰς· καὶ γὰρ οἱ χρησμοὶ τὰς εἰς τὴν θεοσέβειαν ἡμῖν ἀφορμὰς ἐναργέστατα προτείνοντες θεμελιοῦσι τὴν ἀλήθειαν· γραφαὶ δὲ αἱ θεῖαι καὶ πολιτεῖαι σώφρονες σύντομοι σωτηρίας ὁδοί· γυμναὶ κομμωτικῆς καὶ τῆς ἐκτὸς καλλιφωνίας καὶ στωμυλίας καὶ κολακειάς ὑπάρχουσαι ἀνιστῶσιν ἀγχόμενον ὑπὸ κακίας τὸν ἄνθρωπον, ὑπεριδουσαι τὸν ὀλισθόν τὸν βιωτικόν, μᾶ καὶ τῇ αὐτῇ φωνῇ πολλὰ θεραπεύουσαι, ἀποτρέπουσαι μὲν ἡμᾶς τῆς ἐπιζημίου ἀπάτης, προτρέπουσαι δὲ ἐμφανῶς εἰς προῦπτον σωτηρίαν.

Pues bien, es para nosotros [de acuerdo] con el orden, el momento de los otros asuntos tratados ya a fondo sobre el avenir en las escrituras proféticas: pues los oráculos, que nos exponen de forma muy clara los puntos de partida hacia la piedad, fundan la verdad: los escritos divinos, la conducta pública y privada, son los caminos expeditos de salvación; desprovistos de **comética**, de voces embellecidas, de locuacidad y de adulación, favorecen a quienes restablecen lo que ha sido ahogado al hombre por su maldad, atajan la caída mundana, honran mucho con una misma voz, nos disuaden del funesto engaño, nos empujan abiertamente hacia le evidente salvación.

<sup>27</sup> CLEMENTE DE ALEJANDRÍA. *Paedagogus* 3.2.5.4.1 - 3.2.6.3.4

πάντα φαρμάκων ὀλεθρίων ἐμπλήσας καὶ τὸν ἑαυτοῦ τῆς πλάνης ἐνερευξάμενος ἰὸν μετεσκεύασεν τὰς γυναῖκας εἰς πόρναις ὃ προαγωγὸς οὗτος δράκων· οὐ γὰρ γυναικός, ἀλλ' ἑταίρας τὸ φιλόκοσμον· αἱ τῆς παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν οἰκουρίας ὀλίγα φροντίζουσιν, λύσασαι δὲ τάνδρὸς τὸ βαλλάντιον ἐκτρέπουσαι τὰς χορηγίας εἰς ἐπιθυμίας, ὡς πολλοὺς ἔχοιεν τοῦ καλαῖ δοκεῖν εἶναι μάρτυρας, καὶ τὴν πᾶσαν ἡμέραν κομμωτικῆ προσκαθεζόμεναι ἀργυρωνῆτοις σχολάζουσιν ἀνδραπόδοις. Καθάπερ οὖν ὄψον πονηρὸν ἡδύνουσι τὴν σάρκα καὶ τὴν μὲν ἡμέραν κομμωτικῆ προστετήκασι θαλαμευόμεναι, μὴ ἐλεγχθῶσιν ξανθίζόμεναι, ἑσπέρας δὲ καθάπερ ἐκ φωλεοῦ πρὸς τὸν λύχον τὸ νόθον τοῦτο προσέρπει κάλλος· συνεργεῖ γὰρ καὶ ἡ μέθη καὶ τὸ ἀμυδρὸν τοῦ φωτὸς πρὸς τὴν 3.2.6.2 ἐπίθεσιν αὐτῶν. Καὶ τὴν μὲν ξανθίζουσιν τοὺς πλοκάμους ὁ κωμικὸς Μένανδρος εἶργει τῆς οἰκίας· Νῦν δ' ἔρπε ἀπ' οἰκῶν τῶνδε· τὴν γυναῖκα γὰρ τὴν σώφρονα οὐ δεῖ τὰς τρίχας ξανθὰς ποιεῖν, ἀλλ' οὐδὲ τὰς περιεῖδα φυκοῦν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπογράφεσθαι.

Este seductor dragón –amante del adorno no de la mujer sino de la cortesana–, que está todo lleno de venenos perjudiciales, vomitando de sí mismo un veneno de engaño que transforma a las mujeres en prostitutas: las cuales se preocupan poco de la custodia de la casa de los hombres, despilfarrando su bolsa, desvían el salario hacia los deseos; como si tuvieran muchos seguidores; a fin de parecer bellas, se están ociosas todo el día dedicadas a la **comética** sentadas con jóvenes esclavos.

Así como, sin duda, los condimentos dañinos hacen agradable la carne, así las que son conducidas al lecho dedican el día a la **comética**, no se avergüenzan estando teñidas de amarillo, pues en la noche de igual modo esta belleza fraudulenta avanza desde la caverna con la antorcha; pues la embriaguez y la falta de la luz trabajan juntas a favor de su fraude. El cómico Menandro aparta de la casa a la que tintura de amarillo sus cabellos trenzados: –ahora vete lejos de esta casa, pues a la mujer prudente no es necesario tinturar de amarillo sus cabellos, ni pintar de rojo sus mejillas, ni hacer una línea debajo de sus ojos.

<sup>28</sup> CLEMENTE DE ALEJANDRÍA. *Paedagogus* 3.11.64.1.1 to *Paedagogus* 3.11.64.2.8 'Ἄλλ' οὐδὲ τὰ πρόσωπα ἐντριπτέον αὐταῖς πανούργου σοφίας τερθρεύμασιν·

La fuerte influencia moralizante del cristianismo en la cultura occidental, que durante el medioevo y en siglos posteriores ensayó múltiples mecanismos controladores, como la inquisición, pudo haber influido notablemente en la asimilación negativa de la cosmética, al sacrificar todo su contenido ético-estético heredado de la cultura griega y fundir en una sola expresión lo que ha llegado de cosmética hasta nuestros días bajo el nombre de cosmética. Fueron ignoradas las refe-

ὑποδείξωμεν δὲ αὐταῖς **κομμωτικὴν** σὺφρονα· κάλλος γὰρ ἄριστον πρῶτον μὲν τὸ ψυχικόν, ὡς πολλάκις ἐπεσημνήσθη, ὅταν ἡ **κεκοσμημένη ψυχὴ** ἀγίῳ πνεύματι καὶ τοῖς ἐκ τούτου ἐμπνεομένη φαιδρύσμασιν, δικαιοσύνη, φρονήσει, ἀνδρεία, σωφροσύνη φιλαγαθία τε καὶ αἰδοῖ, ἥς οὐδὲν εὐανθέστερον χρῶμα ἐώραται πώποτε. Ἐπειτα καὶ τὸ σωματικόν κάλλος ἡσκήσθω, "συμμετρία μελῶν καὶ μερῶν μετ' εὐχροίας". Ἡ **κομμωτικὴ** τῆς ὑγείας ἐναυθθα εὐθετος, καθ' ἣν ἡ τοῦ εἰδώλου τοῦ ἐπιπλάστου εἰς τὸ ἀληθὲς μετὰβασις κατὰ τὸ σχῆμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ δεδομένον περιγίνεται. Δεινὴ δὲ καλλωπίσαι κατὰ φύσιν ἡ τῶν ποτῶν εὐκрасία καὶ ἡ τῶν σιτίων συμμετρία. Οὐ γὰρ μόνον τὴν ὑγίαιαν ἴσχει τὸ σῶμα ἐκ τούτων, ἀλλὰ καὶ τὸ κάλλος διαφαίνεσθαι ποιεῖ.

Pero los rostros no deben untarse con las mismas sutilezas de la astucia, sino que deberíamos mostrar una **cosmética** prudente con ellas, pues la mejor belleza es principalmente la del alma, como muchas veces he dado a entender, siempre que el **alma cosmética (adornada)** con el espíritu santo y henchida con sus ornamentos: justicia, prudencia, fortaleza, templanza, amor al bien y pudor, del que jamás se ha visto color tan abundante. En segundo lugar, se debe cultivar la belleza del cuerpo: "simetría de los miembros y de las partes junto con un buen color". La **cosmética** en este aspecto es conveniente para la salud, según la cual la transición de la falsa imagen (ídolo) hacia la verdadera de acuerdo al aspecto exterior, proviene de lo dado por Dios. Es asombroso como la buena mezcla de las bebidas y la simetría de los alimentos, pueden embellecer conforme a la naturaleza, pues el cuerpo no sólo obtiene la salud de estos, sino que le hace manifestar la belleza.

<sup>29</sup> CLEMENTE DE ALEJANDRÍA. *Paedagogus* 3.11.66.2.1 to *Paedagogus* 3.11.67.1.3

Ἄτοπον δὲ τοὺς "κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ" γεγονότας ὡσπερ ἀτιμάζοντας τὸ ἀρχέτυπον ἐπηλυν ἐπάγεσθαι κομμωτικὴν, τὴν ἀνθρώπειον κακοτεχνίαν πρὸ 3.11.66.3 τῆς θείας αἰρουμένων δημιουργίας. Προσιέναι δὲ αὐτάς ὁ παιδαγωγὸς κελεύει "ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς", "ὑποτασσομένας τοῖς ἰδιοῖς ἀνδράσιν, ὡς καὶ εἴ τινες ἀπειθοῖεν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἀνευ λόγου κερδηθήσονται, ἐποπεύσαντες "φησὶ" τὴν ἐν λόγῳ ἀγνήν ἀναστροφὴν ἡμῶν ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής."

Absurdos son los alcanzados "a imagen y semejanza de Dios" como los que deshonran el arquetipo trayendo consigo la cosmética extraña, la mala técnica humana en lugar de la divina creación [airoumenous]. Al acercarse a ellas (las mujeres) el pedagogo aconseja: "En el traje **ordenado**, con la ayuda del pudor y la vergüenza deben **ordenarse** a sí mismas", "sometidas a hombres extraños (particulares), como si algunas que desobedeciesen al logos, obtuvieran un provecho por el modo de vida de las mujeres sin logos" dice "habiendo vigilado vuestro casto modo de vida en el logos: en las que no tenga el extraño un **adorno** de entrelazamiento y enrollamiento de hilos de oro, o que vestirte con togas, sino que lo profundo del corazón está en lo incorruptible del espíritu, manso y tranquilo, el cual es magnífico enfrente de Dios.

rencias de Clemente de Alejandría y de estos otros autores mencionados, hacia una cosmética del alma y del cuerpo; en vez de ello la cosmética, ha sido asociada a las fuertes críticas que se hicieron a la comética: como mala técnica, dañina, perniciosa y condenatoria. No hubo, en siglos posteriores, ningún tipo de diferencia entre estos dos conceptos opuestos, ni en lo secular, ni en lo religioso.

Estas críticas a la comética podríamos transpolarlas a las que se le hacen a la corriente *esteticista* que vivimos en la actualidad, pero con un elemento adicional, la mirada original y prístina de los conceptos cosmética y comética para la cultura griega.

#### SUMARIO

La cosmética en el pensamiento griego antiguo posee un sentido positivo, muy apreciado por los autores de aquella época. La cosmética actual, aunque procede de la palabra griega *κοσμητική*, se aleja del sentido originario del término griego y se acerca más al contenido conceptual de otra palabra griega, opuesta en muchos sentidos a aquella: comética-*κομμωτική*. En el artículo se recogen las referencias directas donde los autores griegos diferencian claramente estas dos palabras.

*Palabras claves:* Cosmética, comética, arte, medicina.

#### ABSTRACT

Cosmetics in the old Greek thought has a positive meaning very valued by the authors at that time. Nowadays cosmetics though coming from the Greek word *κοσμητική* gets away from the original meaning of the Greek term and gets closer to the conceptual meaning of another Greek word, opposite in many ways: cosmetics-*κομμωτική*. In this article direct references from the Greek authors are collected where they clearly differentiate these two words.